

# Come nele fiabe per Adele, l'ultima "battona" veneziana

di ARMANDO PAJALICH

1

And Venice — my show — must go on  
coi turisti che sfilà  
i boteghèri che sera  
le case serae  
el me Ridoto e el me San Marco: varda!  
serai anca quei!  
E cosa faso mi qua  
coi fioi che no ghe tira gnanca più l'osèo.

The Show, the big Show, must go on. Sì...

Non sentirò che ne pensano gli amici morti,  
guarderò socchiudendo gli occhi i luoghi  
dove ho riso, pianto, amato:  
ho abitato in sestieri diversi  
e no so quaxi più parlar venesian.

My big Show, my dear friends, will go on.

Vous deux, vos derniers voyages: ici.  
Ma mémoire se tient, tuta ratrapia,  
pour ne pas crier à la lagune  
que c'est tout seulement un grand cauchemar.  
My big Show, mes chers amis, continuera.

Elle me parle des langues différentes, cette ville,  
des mots se détachent de ses pierres  
*Si tu as des problèmes il faudrait mieux que tu  
nous le dises.*  
*Il faut se méfier.*  
*I am surviving, which appears a big  
accomplishment.*  
*Qualchedun nase per regalar dei aquareli.*  
*You are sick (che bela sickness, però!).*  
*Se muoio i miei disegni saran tutti tuoi.*

El spettacolo va avanti: Venesia xe forte.

2

Ma a volte mi piego a metà contro il letto,  
stringo le gambe aggomitolata,  
mi tengo le caviglie con le mani,  
e prego che tutto, finalmente, esploda.

Fuori passano e guardano vetrine,  
studiano facciate secolari  
(ignari dei restauri all'interno...),  
pagano l'ingresso alle mostre,  
passano in gondola, in taxi, in vaporetto,  
vengono qui per studiare, in viaggi di nozze,  
per dire che ci sono stati,  
vanno via convinti di avere visto e partecipato  
della grande meraviglia, lo Show.

In Somalia, dice Nuruddin, alle grande attrici  
si usa donare cose preziose  
che l'attrice, poi, com'è abitudine,  
a spettacolo finito, restituisce.

A chi restituirò i baci, le chiavate, le carezze?  
Se il donatore è morto, Nuruddin,  
cosa si fa in Somalia?  
Ho un baule pieno di ricordi:  
mi vestirò per un'altra sceneggiata?

3

No poso dir che la città xe indifferente,  
ghe ne casca xo un tòco ogni giorno:  
mi me lo meto in scarsela (se no i me varda)  
e gheo tiro in testa ai turisti de note.

El cine-teatro San Marco stanote xe vodo:  
faso el Show solo per mi, pianxendo?  
O ciapo el vaporeto fin al Lido  
e coro fin ala diga de San Nicoletto  
e, rivada in fondo, me sfogo na volta per tute?

Per chi xe che continua sto Show?

I gransi xe morti, el pasà xe pasà:  
dixème: per chi e perché  
far finta de eser contenta  
come che go fato sempre finta,  
no xe meglio dir la verità  
serar l'aeroporto e el ponte de la libertà,  
sbarar le boche sul mar,  
dar fogo ai alberghi, i ristoranti, le boutiques,  
farghe far falimento a tuti sti ladri,  
tirar xo le saracinesche e dir basta?

Basta co sto show de merda,  
no voggio regà che go da restituìr,  
no voggio gnanca regai a gratis,  
casa mia xe casa mia,  
la xe stada verta tanto tempo,  
adeso: Chiuso per ferie,  
Fermé pour repos, Closed for holidays,  
Serà per sempre (anche se no li lo sa).  
Gera ora, me sento xa meglio.

Serà per sempre: go bixogno anca mi  
de far che le piere vogia dir sempre la stesa roba  
senza che chi pasa me trasforma tuto quanto:  
per San Martin no pasarà più nesun,  
San Stin xe xona proteta,  
Calle dei Specieri xe tabù,  
Campo dei Nicoli xe soto vero:  
cosa xe sta storia che i ga da pestar tuti  
el palcosenico del mio Show?  
So mi l'atrice: lori no i sa recitar!

El Show xe finio. A casa tuti quanti!  
Andé a farle a casa vostra le porcherie!  
Qua xe tempo de silensio, de tregua,  
no ghe xe biglieto che costa bastansa.

Fora dai cogioni, tutti quanti:  
go bixogno almeno de na note de marmo  
perché go un martelo in man  
e, se no, spaco qualcosa:  
na madona, un vero, na rosa seca?

Dopo, podaré tornar tuti quanti,  
e trovarve n'altra grande atrice.  
Mi go n'apuntamento, un contrato,

vado in turné, vendo la me casa a pochi schei,  
Xe ora che lo fasé vialtri el teatro qua:  
mi scampo coi regai  
dei me innamorai  
morti.

P.S.

Però, mor mio,  
anca se i ga serà el bordelo,  
e go perfin la mona in tochi,  
e i me ga sbusà fin dentro i oci,  
e i me innamorai i xe quasi tuti morti  
go sempre na carena da donar.  
Per ti, ma solo per ti (sssshhh...),  
verxarò tuti i me muxei,  
anca quello privato privato,  
no ghe xe bixogno de schèi,  
se ti vol, ansi, te pagarò mi,  
basta che no ti gheo dixi a nesun;  
vien co mi: te porto in mexo al mar  
dove che i sfogi svola de note,  
fora da l'aqua, fin a baxar la luna  
dove se ti nui soto de tre metri  
ghe xe un leon de marmo  
o na leonesa, no se sa,  
co do oci de smeraldo:

se ti ghe vardi dentro  
ti vedi che bea che gero na volta,  
prima che fasesi la putana:  
i me piturava tuti quanti  
i più grandi pituri del mondo,  
e se ti meti la to recia contro quella del leon,  
ti senti le musiche che i scriveva per mi,  
e se ti ghe naxi i peli de marmo coverti de alghe,  
ti scopri che na volta no spusavo.  
Se tuto va ben, se ti xe fortunà,  
se spalancalarà quella boca  
e ti sentirà! altro che canto de sirene!  
e se no ti gavarà tropa paura  
te riportarò mi fora da l'aqua  
e sarò bela e giovine da novo,  
caro el me principin,  
come nele fiabe.  
Sì, come nele fiabe...

Nota: la trascrizione del dialetto veneziano non pretende di essere filologicamente corretta.



## **errata corrige**

*Nel testo I limiti lagunari nella cartografia tra Cinquecento e Settecento. Aspetti giuridici, idromorfologici, semiologici di Silvia Moretti, pubblicato nel Quaderno n. 17 "I limiti di Venezia" è stata omessa involontariamente parte del testo di pp. 37-38 riportato integralmente qui sotto. Ci scusiamo con l'autrice e con i lettori (ndr).*

In occasione di un sopralluogo effettuato nel 1789, Z. Battista Contarini fu di Zanne e fratelli richiedono all'esecutore che sia ripristinata l'integrità di un argine che delimitava un terreno di proprietà della sua famiglia, argine contiguo a una zona barenosa e perciò sottoposto da un precedente esecutore (nel 1787) alle "leggi di laguna". Le motivazioni addotte sono che il terreno appartiene loro da "remotissimi tempi" e inoltre che l'argine che lo definisce è

riportato "ne' Publici antichi Disegni".

La petizione dei fratelli Contarini può essere considerata paradigmatica dei problemi cui è andata incontro la Serenissima nel corso della costruzione della conterminazione ma anche del sistema giuridico vigente in città: si chiama in causa l'antichità del possesso di un bene e contemporaneamente se ne presenta prova documentaria (i disegni antichi). È interessante a questo proposito rilevare come nello stesso periodo la giurisdizione veneziana considerasse ugualmente probanti un disegno archiviato tra i documenti pubblici e una sentenza, anch'essa archiviata, che si era basata solo su testimonianze orali. È il caso del contenzioso insorto tra lo Stato, nella fattispecie i Giudici del Piovego, e il convento dei Frari a proposito dello *status* pubblico del ponte omonimo: dal 1488 (data della prima decisione) nel XVIII secolo la questione non è ancora risolta, e nel 1720 i Giudici si richiamano al lontano verdetto formulato sulla base delle testimonianze dei frati anziani.

*Il Quaderno n. 18 "Stranieri e foreste a Venezia" viene presentato presso l'Aula Magna dell'Ateneo Veneto il 26 maggio 2004 alle 18.15 dall'avv. Alfredo Bianchini, Presidente dell'Ateneo Veneto, e dal prof. Marco De Michelis, Preside della Facoltà di Design e Arti dell'Università Iuav di Venezia.*

*Desidero ringraziare tutti coloro che hanno contribuito alla realizzazione di questo Quaderno, in particolare il prof. Giannantonio Paladini, con il quale il Quaderno è stato inizialmente pensato, la dott.ssa Giovanna Nepi Sciré, Soprintendente Speciale per il Polo Museale Veneziano, il dott. Marino Zorzi, Direttore della Biblioteca Marciana, il prof. Giovanni Morelli, Direttore dell'Istituto per la Musica della Fondazione Giorgio Cini, la dott.ssa Francesca Valcanover della Biblioteca Querini Stampalia, il signor Umberto Lo Cascio dell'Archivio Fotografico del Museo Civico Correr, il signor Claudio Mason dell'Archivio Fotografico del Comune di Venezia, la dott.ssa Maria Da Villa Urbani della Procuratoria di San Marco, la dott.ssa Maria Ida Biggi e il dott. Franco Casini dell'Istituto di Lettere, Teatro e Melodramma della Fondazione Giorgio Cini, il dott. Piero Falchetta della Biblioteca Marciana, l'arch. Marta Meo, il prof. Gaddo Morpurgo e l'arch. Giorgio Camuffo.*

FBD

## *Nel Quaderno testi di*

STEFANO AGOSTI, Università Ca' Foscari di Venezia  
PAOLO E. BALBONI, Università Ca' Foscari di Venezia  
SHAUL BASSI, Università Ca' Foscari di Venezia  
FRANCESCA BISUTTI DE RIZ, Università Ca' Foscari di Venezia  
LOREDANA BOLZAN, Università Ca' Foscari di Venezia  
FABRIZIO BORIN, Università Ca' Foscari di Venezia  
BARBARA DEL MERCATO, Università Ca' Foscari di Venezia  
GIUSEPPE DE RIZ, architetto  
GREGORY DOWLING, Università Ca' Foscari di Venezia  
FRANCO FERRARI DELFINO, scrittore  
ROSELLA MAMOLI ZORZI, Università Ca' Foscari di Venezia  
MARINA MONTUORI, Università Iuav di Venezia  
ALESSANDRO NIERO, Università di Bologna  
ARMANDO PAJALICH, Università Ca' Foscari di Venezia  
GIANNANTONIO PALADINI, Università Ca' Foscari di Venezia  
SERGIO PEROSA, Università Ca' Foscari di Venezia  
SANTE LUIGI SAVIO, restauratore  
BERNARD VINCENT, Université d'Orléans e Università Ca' Foscari di Venezia